

# Venezia Accoglie la Cina. Traduzione e audiodescrizione per un'esperienza museale inclusiva.

Mercoledì 2 aprile 2025  
9.00-12.30

Aula Baratto, Università  
Ca' Foscari Venezia

L'evento è aperto alla cittadinanza.  
Ingresso libero fino a esaurimento posti

 **Università Ca' Foscari Venezia**  
Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea



Photo credits: Mohammed Zayan Khan unsplash

Spoke Leader



Affiliates



# Venezia accoglie la Cina. Traduzione e audiodescrizione per un'esperienza museale inclusiva.

Mercoledì 2 aprile 2025  
9.00-12.30

Aula Baratto, Università  
Ca' Foscari Venezia

L'evento è aperto alla cittadinanza.  
Ingresso libero fino a esaurimento posti

 Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Dipartimento di Studi sull'Asia  
e sull'Africa Mediterranea

La ricerca sulle **“Nuove strategie per promuovere un turismo cinese inclusivo e consapevole a Venezia”** si inserisce nell'ambito del progetto iNEST sulle New Narratives and Communication Strategies (task RT4.3). Lo scopo di questo progetto è migliorare l'**inclusività dei musei nel Nordest**. In particolare, la ricerca mira a creare un'applicazione per i parlanti cinesi, consentendo loro di esplorare da vicino la storia locale e lo sviluppo culturale di Venezia, ottenendo così un'esperienza museale più completa. Nell'elaborare metodi di comunicazione più adeguati, vengono prese in considerazione le specifiche esigenze dei turisti cinesi per la progettazione di guide audio elaborate e tradotte ad hoc, guide personalizzate per superare le barriere culturali e linguistiche per i parlanti nativi cinesi. Nonostante le diverse esigenze e strategie di comunicazione, il design del progetto enfatizza l'integrazione tra forme diverse e multimediali, in un contesto di mediazione culturale. L'uso delle nuove risorse tecnologiche, combinato con strategie traduttive mirate e consapevoli permette di fornire tramite un'apposita applicazione uno strumento interattivo appropriato per promuovere l'integrazione, poiché consente ai visitatori di avere un'esperienza di visita intuitiva e senza interruzioni. Lo scopo di questo workshop è condividere con tutti i partecipanti (ricercatrici/ricercatori, aziende coinvolte, utenti, studenti) i risultati delle ricerche sin qui condotte e le esperienze pratiche nel campo della **traduzione e creazione di guide museali e del marketing turistico**.

# Venezia Accoglie la Cina. Traduzione e audiodescrizione per un'esperienza museale inclusiva.

Mercoledì 2 aprile 2025  
9.00-12.30

Aula Baratto, Università  
Ca' Foscari Venezia

L'evento è aperto alla cittadinanza.  
Ingresso libero fino a esaurimento posti

 Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Dipartimento di Studi sull'Asia  
e sull'Africa Mediterranea

## Programma:

Introduce

**Nicoletta Pesaro**

(Università Ca' Foscari Venezia)

Modera

**Xu Fei**

(Università Ca' Foscari Venezia)

**9.00** Saluti

**Fabrizio Panozzo**

(Università Ca' Foscari Venezia)

**9.10**

**Paolo Magagnin**

(Università Ca' Foscari Venezia)

**Traduzione turistica, traduzione  
museale, audiodescrizione:  
approcci metodologici e pratici**

**9.40**

**Wang Hui**

(Università Ca' Foscari Venezia)

**Analisi del mercato turistico  
veneziano: la varietà dell'esperienza  
museale dei turisti cinesi a Venezia**

**10.00**

**Livio Zanini**

(Università Ca' Foscari Venezia)

**Dall'alfabeto ai caratteri cinesi:  
coerenza, autorevolezza ed efficacia  
nella traduzione dei toponimi  
e nomi propri italiani**

**Pausa**

**10.50**

**Luca Qiu e Clarissa De Checchi**

(Value China)

**L'evoluzione del marketing  
turistico cinese**

**11.20**

**Simonetta Bettio e**

**Francesco Vaccaro**

(Itinera Bike & Travel)

**L'Italia autentica per il pubblico  
taiwanese: arte, cucina  
e convivialità**

**11.50**

**Liang Cien**

(Università Ca' Foscari)

**Dalla Cina a Venezia (2019-2024) e  
l'esperienza della mostra su Marco  
Polo a Shanghai**

**12.15 Q&A**